

Subject card

Subject name and code	Non-literary Translation I, PG_00146265						
Field of study	Romance and Iberian Studies						
Date of commencement of studies	October 2024	Academic year of realisation of subject			2024/2025		
Education level	postgraduate studies	Subject group			Obligatory subject group in the field of study Optional subject group Subject group related to scientific research in the field of study		
Mode of study	full-time studies	Mode of delivery			at the university		
Year of study	1	Language of instruction			French		
Semester of study	2	ECTS credits			4.0		
Learning profile	academic	Assessment form					
Conducting unit	Zakład Językoznawstwa Romańskiego -> Instytut Filologii Romańskiej -> Faculty of Languages						
Name and surname of lecturer (lecturers)	Subject supervisor		dr Barbara Brzezicka				
	Teachers						
Lesson types	Lesson type	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	Number of study hours	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	E-learning hours included: 0.0						
Learning activity and number of study hours	Learning activity	Participation in didactic classes included in study plan		Participation in consultation hours		Self-study	SUM
	Number of study hours	30		10.0		60.0	100
Subject objectives	The aim of the course is to familiarize students with the methods and workshop of the translator of written and oral texts, to expand vocabulary and knowledge of the realities of French-speaking countries, as well as perfecting the ability to correctly translate specialized and applied texts.						

Learning outcomes	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[FRIMU2_W12] He/she has a basic knowledge of cultural institutions and an orientation to contemporary cultural and economic life, knows and understands the specificity of contemporary French- or Spanish-language literature and art, understands the relationships between cultural texts, as well as the economic and legal conditions of cultural activity and the principles of creation and development of various forms of entrepreneurship.	The student has a basic knowledge of the social and institutional context of translated texts, understands the importance of cultural differences in the translation process.	[SW1] oral statement/ conversation/discussion [SW5] implementation of a problem task
	[FRIMU2_K04] Correctly identifies and resolves dilemmas related to the profession of a teacher of French or Spanish, its heritage and traditions and understands the ethical issues related to the responsibility for the accuracy of actions and the reliability of transmitted knowledge. Strives to think and act in an entrepreneurial manner.	The student is aware of the importance of the social context for translation decisions and is able to adapt the tools used in translation work to the situation.	[SK1] oral statement/conversation/ discussion [SK5] implementation of a problem task [SK8] observation of student's independent or team work
	[FRIMU2_U10] Has skills specific to his/her chosen specialisation: can apply knowledge of linguistics, literary studies, translation studies or didactics to solve practical problems in the field of translation or foreign language teaching, in particular of French or Spanish.	The student can apply knowledge of linguistics and translation studies to the translation of specialized and applied texts.	[SU1] oral statement/conversation/ discussion [SU5] implementation of a problem task [SU8] observation of student's independent or team work
	[FRIMU2_W11] Knows and understands the relationship between the formation of language and changes in culture and society; has an in-depth knowledge of the complex nature of language and its importance in cognitive processes.	The student knows and understands the process of formation of specialized languages in Poland and French-speaking countries.	[SW1] oral statement/ conversation/discussion
	[FRIMU2_U06] He/she is able to argue substantively in the context of selected perspectives, is able to present his/her own ideas, doubts and suggestions, create synthetic summaries, and use the views of other authors while observing ethical principles.	The student is able to participate in the discussion of proposed text translations, refer to the instructor's corrections and draw conclusions from them and apply them to his work on subsequent translations.	[SU1] oral statement/conversation/ discussion [SU5] implementation of a problem task [SU8] observation of student's independent or team work
	[FRIMU2_W13] Has a thorough knowledge of translation or didactics of French or Spanish.	The student has a thorough knowledge of the translation of specialized and applied texts.	[SW1] oral statement/ conversation/discussion [SW5] implementation of a problem task
	[FRIMU2_U03] He/she is able to undertake autonomous actions aimed at the development of his/her abilities, indicates directions for further research; is able to work independently and to lead a team.	He is able to undertake activities aimed at developing the ability to translate non-literary texts in individual and group work.	[SU5] implementation of a problem task [SU8] observation of student's independent or team work
	[FRIMU2_K02] Undertakes individual and team professional activities plans and organizes their course, engages in cooperation, understands the need for continuous professional development and care for professional ethos. Undertakes activities for the social environment and public interest.	The student plans and organizes the course of work on translation of specialized and applied texts. Collaborates with others during problem discussions in class.	[SK5] implementation of a problem task [SK8] observation of student's independent or team work
	[FRIMU2_W09] Knows and understands the basic concepts and principles of copyright protection and the necessity of intellectual property management; has a structured knowledge of professional ethics.	The student is aware of the ethical considerations of working with automatic text translation tools.	[SW5] implementation of a problem task

Subject contents	<p>Terminology related to translation, specifics of the translation profession, including certified translators. Exercises to develop skills related to translation. Analysis of written and/or oral text. Analysis of translations in comparison with original texts. Reading theoretical and criticism, as well as textbooks preparing for the translation profession. Reflection on the translation process. Dictionary exercises. Substantive preparation for translation by developing information on the socio-cultural realities of French-speaking countries. French-speaking countries. Translation of specialized or applied texts. Each semester one or two of the following modules, proposed each time by the instructor according to his/her competence: Economic and business translation: Documents used in commerce. Translation of commercial correspondence and contracts. French language in business - practical exercises. Economic vocabulary. Medical and scientific-technical translations: Medical vocabulary. Translation of popular science texts, medical opinions, descriptions of medical test results, medical correspondence. Vocabulary of electronics, computer science, Internet, sciences (earth and universe sciences, mathematics, physics, construction, health and safety). Translation of user manuals, popular science texts, technical documentation, certificates, bills and invoices. Legal translations: legal vocabulary. Translation of civil-legal contracts, police protocols, information on victims' rights, etc., excerpts from legal texts, interpretation and interpretation of legal regulations, scientific texts. Translation of texts in the humanities: Scientific vocabulary related to the topic of the text being translated. Translation of scientific articles, excerpts from scientific books, as well as talks published in scientific journals. Translation of popular science texts from the French-language Wikipedia: The technical basics of editing Wikipedia and the principles of reliability and encyclopedicity. Technical preparation for translation using Wikipedia's internal tool. Vocabulary related to the topic of the text to be translated. Translation of articles selected by students according to their interests, previously approved by the instructor as reliable popular science texts. Interpreting: Exercises in the laboratory for interpreting. Consecutive and/or simultaneous interpreting (depending on prior preparation of male and female students). Audiovisual interpreting: Specifics of audiovisual translation. Technical basics of working with subtitling software. Vocabulary related to the topics of translated audiovisual materials. Translation of materials popularizing humanistic and scientific knowledge, according to the choices of the students, previously approved by the instructor.</p>											
Prerequisites and co-requisites	<p>Selection of the path of Romance philology and translation specialization. In justified cases, the instructor may waive this rule. Knowledge of the French language at least at the B2+ level. Knowledge of the Polish language at a level that allows to achieve the assumed educational results.</p>											
Assessment methods and criteria	<table border="1"> <thead> <tr> <th data-bbox="456 1196 786 1227">Subject passing criteria</th> <th data-bbox="799 1196 1139 1227">Passing threshold</th> <th data-bbox="1152 1196 1485 1227">Percentage of the final grade</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td data-bbox="456 1227 786 1258">active participation</td> <td data-bbox="799 1227 1139 1258">51.0%</td> <td data-bbox="1152 1227 1485 1258">30.0%</td> </tr> <tr> <td data-bbox="456 1258 786 1290">problem assignment (translations)</td> <td data-bbox="799 1258 1139 1290">51.0%</td> <td data-bbox="1152 1258 1485 1290">70.0%</td> </tr> </tbody> </table>	Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade	active participation	51.0%	30.0%	problem assignment (translations)	51.0%	70.0%		
Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade										
active participation	51.0%	30.0%										
problem assignment (translations)	51.0%	70.0%										
Recommended reading	Basic literature	<p>The instructor updates the range of literature each time. French and Polish language dictionaries - book editions and online dictionaries</p>										

	Supplementary literature	<p>Kozłowska Z., Szczęsny A. (2018): Tłumaczenie pisemne na język polski. Kompendium, Wydawnictwo Naukowe PWN. Kopczyński, A., red. Kizeweter, M. red. (2009): Jakość i ocena tłumaczenia, Wydawnictwo SWPS Academica. Dzierżanowska, H. (1977): Tłumaczenie tekstów nieliterackich: założenia teoretyczne i wskazówki metodyczne, Wydawnictwa UW. van Hoof, H (1982): "Regards sur la traduction non littéraire de langue française", w: Meta, 27/2, str. 173-184. Maliszewski, J. (2005): Strategie translatoryczne w tłumaczeniu tekstów specjalistycznych w biznesie: tłumaczenie, przekład, komunikacja, Sekcja Wydawnictwa Wydziału Zarządzania Politechniki Częstochowskiej. Fiola, M.A., Scarpa, F. (2013): La traduction spécialisée: une approche professionnelle à l'enseignement de la traduction, University of Ottawa Press. Gouadec, D. (2001): Formation des traducteurs, La Maison du Dictionnaire. Gouadec, D. (1998): Le traducteur, la traduction et l'entreprise, AFNOR. Gouadec, D. (1990): Terminologie. Constitution des données, AFNOR. Jopek-Bosiacka, Anna (2012): Przekład prawny i sądowy, PWN. Kierzkowska, Danuta (2011): Kodeks tłumacza przysięgłego z komentarzem, TEPIS, Wydawnictwo Translegis Cieslik Bolesław, red. nauk. Laska, Liwiusz, Rojewski, Michał (2014): Egzamin na tłumacza przysięgłego: komentarz, teksty egzaminacyjne, dokumenty, Wydawnictwo C.H. Beck. Rybińska, Zofia, red. (2011): Teksty egzaminacyjne dla kandydatów na tłumacza przysięgłego: opracowanie zbiorowe, Wydawnictwo Translegis, 2011. Kubacki, Artur (2012): Tłumaczenie poświadczone: status, kształcenie, warsztat i odpowiedzialność tłumacza przysięgłego, Lex a Wolters Kluwer business. Kozłowska Z. (2007), O przekładzie tekstu naukowego (na materiale tekstów językoznawczych), Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego. Brzezicka B. (2018), Problematyka przekładu filozoficznego. Na przykładzie tłumaczeń Jacques'a Derrida w Polsce, Wydawnictwo Naukowe PWN. Podręcznik edycji Wikipedii: https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/b/b0/Wikipedia_Training_Manual.pdf Gillies (2001), Tłumaczenie ustne poradnik dla studentów, Tertium. Strona internetowa Dyrekcji Generalnej ds. Tłumaczeń przy Komisji Europejskiej https://ec.europa.eu/info/departments/interpretation_pl Strona internetowa Międzynarodowego Stowarzyszenia Tłumaczy Konferencyjnych (AIIC) https://aiic.net/ Czasopisma naukowe z zakresu przekładoznawstwa: Przekładaniec, Rocznik Przekładoznawczy, Meta : Journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal, Babel i inne</p>
	eResources addresses	Adresy na platformie eNauczanie:
Example issues/ example questions/ tasks being completed	A translation of the ultrasound report. Translation of Jacques Derrida's conversation with Elisabeth Roudinesco, Violence Against Animals. Translation of a repair invoice for a Fiat Ducato.	
Work placement	Not applicable	

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.